

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:42

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówili: Nie ten jest Jezus — syn Józefa, co my znamy — ojca i — matkę? Jakże teraz mówi, że: Z — nieba zszedłem?                        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I mówili czy nie Ten jest Jezus syn Józefa którego my znamy ojca i matkę jak więc mówi On że z nieba zszedłem                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I mówili: Czy to nie jest Jezus, syn Józefa,* którego ojca i matkę my znamy? Jak (On) teraz może mówić: Zstąpiłem z nieba? <sup>1)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | i mówili: (Czyż) nie ten jest Jezusem synem Józefa, którego my znamy ojca i matkę? Jak teraz mówi, że: <b>Z nieba zeszedłem?</b>          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I mówili (czy) nie Ten jest Jezus syn Józefa którego my znamy ojca i matkę jak więc mówi On że z nieba zszedłem                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Przecież to Jezus, syn Józefa — mówili — którego ojca i matkę my znamy! Jak On może teraz twierdzić: Zstąpiłem z nieba?                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I mówili: Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc on może mówić: Zstąpiłem z nieba?                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Józefa, którego my ojca i matkę znamy; jakoż teraz tedy ten powiada: <b>Żem z nieba zstąpił?</b>   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Jozefów, którego my ojca i matkę znamy? Jakoż tedy ten powiada: Iżem z nieba zstąpił?              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I mówili: Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jakżeż może on teraz mówić: Z nieba zstąpiłem.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I mówili: Czy to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc teraz może mówić: <b>Z nieba zstąpiłem?</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Mówili: Czy nie jest On Jezusem, synem Józefa? Czy nie znamy jego ojca i matki? Jak teraz może mówić: Z nieba zstąpiłem?                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | I pytali: „Czy to nie jest Jezus, syn Józefa? Czyż nie znamy Jego ojca i matki? Jakim więc prawem mówi teraz: «Zstąpiłem z nieba?»”.      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Mówili: „Czyż On nie jest Jezusem, synem Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jakże On tu teraz może mówić: <b>Z nieba zstąpiłem?</b> ” |

<sup>1)</sup> <x>490 4:22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, on syn Józefów, którego my znamy Ojca i matkę? Jakoż tedy mówi ten: <b>Zem z nieba zstąpił?</b>                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jezus im odpowiedział: - Nie szemrajcie między sobą!                                                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - і казали: Чи це не Ісус, Йосипів син, батька й матір якого ми знаємо? Як же тепер каже [він]: <b>Я зійшов з неба?</b>                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i powiadali: Czy nie ten właśnie jest Iesus, wiadomy syn Iosefa, którego my od przeszłości znamy wiadomego ojca i wiadomą matkę? Jakże teraz powiada że: Z nieba zstąpiłem. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i mówili: Czyż nie jest to Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę my znamy? Jak więc, on teraz mówi, że zstąpił z niebios?                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Mówili: "Czy to nie Jeshua Ben-Josef? Znamy jego ojca i matkę! Jakże może on teraz mówić: "Zstąpiłem z nieba"?"                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I poczęli mówić: "Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa, którego ojca i matkę znamy? Jakże więc teraz może mówić: 'Zstąpiłem z nieba'?"                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Przecież to tylko Jezus, syn Józefa!—<br>wykrzykiwali. —Znamy jego ojca i matkę. Jak on może mówić: „Zstąpiłem z nieba?”                                                   |